

(สำเนา)

เลขที่รับ ๑๔๒๙๗/๒๕๕๖ วันที่ ๓๐ ส.ค. ๒๕๕๖

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๑๕๕๔๕

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๔ มิถุนายน ๒๕๕๖

เรื่อง บันทึกความเข้าใจระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และร่างหนังสือ
แลกเปลี่ยนทางการทูตของราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย บันทึกความเข้าใจฯ และร่างหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตฯ ในเรื่องนี้ รวม ๒ ฉบับ

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษา ลงมติให้เสนอบันทึกความเข้าใจระหว่างราชอาณาจักรไทยและ
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และร่างหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตของราชอาณาจักรไทยและ
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว รวม ๒ ฉบับ เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภา ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอบันทึกความเข้าใจฯ และร่างหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตฯ ดังกล่าว รวม ๒ ฉบับ
มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๑๘๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ)

ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร

(นางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตร)

นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๙

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง

(นางสาวรุ่งนภา ชินริชิต)

ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักการประชุม

ณัฐภา พิมพ์

นางสาวณัฐภา พิมพ์

ตรวจ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. The Delegations of the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic (Lao PDR) met in Bangkok on 21– 22 August 2012 to discuss the air services arrangements between their two countries. The list of the two Delegations is attached as Attachment

2. The discussions were held in a friendly and cordial atmosphere and the two delegations reached the following understandings.

Revision of the Air Services Agreement

3. The two Delegations agreed to update and replace the existing Air Services Agreement signed on 12 December 1977 with an English version and mutually determined to discuss this issue in the next round of consultation.

Designated Airlines

4. The Lao Delegation confirmed the designation of Lao Central Airlines Public Company as an additional designated air carrier of Lao PDR to operate the air services on specified routes under Article 3 of the ASA.

Capacity and Frequencies

5. The two Delegations agreed that the designated airlines of both Contracting Parties shall be entitled to operate the air services on the routes as follows:

5.1 Passenger Operation

- a) Route Vientiane – Bangkok and route Bangkok – Vientiane up to 3,500 seats per week for each side
- b) Route Luang Prabang – Bangkok and route Bangkok – Luang Prabang remains 1,000 seats per week for each side. However, the two Delegations agreed to increase the capacity to be discussed in the next round of consultation, upon the completion of the facility of Luang Prabang Airport.
- c) In addition, any sector other than sectors in a) and b) between any Customs Airport in Thailand and any C.I.Q Airport in Lao PDR up to 1,200 seats per week per sector for each side

5.2 All-Cargo Operation

The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to operate with full 3rd, 4th and 5th freedom traffic right and any type of aircraft on its specified routes.

V. Hampasert

[Signature]

Other Matters

6. Both Delegations agreed to encourage the designated airlines of both sides to have a mutual cooperative marketing arrangement among themselves and to cooperate on the personnel supports concerning flight operation and airworthiness inspectors.

Entry into Effect

7. This MOU shall enter into force on the day of the Exchange of Diplomatic Notes.

This Memorandum of understanding shall replace paragraph 6 of the Memorandum of Understanding dated 7 October 2008.

Done in Bangkok, on 22 August 2012.



(Mr. Voradej Harnprasert)

For the Delegation of

The Kingdom of Thailand



(Mr. Yakua LOPANGKAO)

For the Delegation of

The Lao PDR

List of Thai Delegation

1. **Mr. Voradej Harnprasert** **Head of Delegation**
Director General,
Department of Civil Aviation
2. **Ms. Parichat Kotcharat**
Deputy Director General
Department of Civil Aviation of Thailand
3. **Mr. Yos Laohasilpsomjitr**
Director of Air Transport Regulatory Bureau
Department of Civil Aviation
4. **Ms. Suwannee Arunsawadiwong**
First Secretary
Department of International Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs
5. **Miss Dusadee Pratipsindhu**
Chief, International Agreement, Law and Regulations Group
Ministry of Transport
6. **Mr. Anant Kanaviwatchai**
Transport Technical Officer
Department of Civil Aviation
7. **Miss Chaweewan Dachacoop**
Transport Technical Officer
Department of Civil Aviation
8. **Miss Pornpimon Kaewngam**
Transport Technical Officer
Ministry of Transport
9. **Miss Saranya Kulchaiwattana**
Transport Technical Officer
Department of Civil Aviation

Y. Harnprasert



10. Miss Piyawan Pramolsub
Transport Technical Officer
Department of Civil Aviation

11. Mr. Kiattipon Tantikul
Transport Technical Officer
Department of Civil Aviation

Observers

- 1. Mr. Suvadhana Sibunrung**
Director of Industry Relations Department
Thai Airways International Public Co., Ltd.
- 2. Mr. Jirasak Tansuriwongse**
Manager of Air Services Agreement Department
Thai Airways International Public Co., Ltd.
- 3. Mr. Jirapon Hirunrat**
Director – Network Planning
Bangkok Airways Co., Ltd.
- 4. Mr. Prasarn Chirdchaiyakul**
Government Relations Manager
Bangkok Airways Co., Ltd.

Y. Hampprasert

J. J. J.

List of Lao Delegation

1. **Mr. Yakua LOPANGKAO**

Head of Delegation

Director General

Department of Civil Aviation of Lao PDR

2. **Mr. Viengxay SINGKHAM**

Director of Air Transport Division

Department of Civil Aviation

3. **Mr. Sengsouvanh SIMPHALYVONG**

Director of Planning and Cooperation

Department of Civil Aviation

4. **Mr. Nalongxay MYVAPADITH**

Deputy Director of Secretariat Division

Ministry of Public Works and Transport

5. **Mr. Soukxhongthong VORAPHET**

Air Transport Officer

Air Transport Division

Department of Civil Aviation

Y. Hampouert



Observers

1. Mr. Noudeng CHANTHAPHASOUK

General Manager Branch Office in Thailand
Laos Airlines

2. Ms. Savanhphone PHONGSAVANH

CEO, Laos Central Airlines Public Company

3. Mr. Ma DING

Supervisor, Laos Central Airlines Public Company

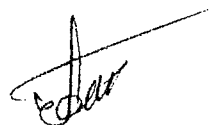
4. Ms. Bounlome VONGPHAKDY

Secretary to CEO
Laos Central Airlines Public Company

5. Ms. Kanvara PICHEDPAN

Representative in Thailand
Laos Central Airlines Public Company

Y. Hamprasert



บันทึกความเข้าใจ

๑. คณะผู้แทนรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (สปป.ลาว) ได้พบกันที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๒๑ - ๒๒ สิงหาคม ๒๕๕๕ เพื่อหารือเกี่ยวกับบริการเดินอากาศระหว่างทั้งสองประเทศ รายชื่อคณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายปรากฏดังเอกสารแนบ

๒. การหารือดำเนินไปด้วยบรรยากาศอันเป็นมิตรไมตรียิ่ง และคณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้บรรลุถึงความเข้าใจดังนี้

การทบทวนความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ

๓. คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะปรับปรุงความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศระหว่างไทยและลาว และแทนที่ความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ ฉบับปัจจุบันลงนามเมื่อวันที่ ๑๒ ธันวาคม ๒๕๒๐ ด้วยฉบับภาษาอังกฤษ โดยทั้งสองฝ่ายได้ตกลงร่วมกันที่จะหารือเกี่ยวกับประเด็นนี้ในการเจรจาต่อไป

สายการบินที่กำหนด

๔. คณะผู้แทนลาวยืนยันการแต่งตั้งสายการบินลาว เช่น ทรูลแอร์ไลน์ มหาชน เป็นสายการบินที่กำหนดของ สปป.ลาว เพิ่มเติม เพื่อดำเนินบริการเดินอากาศตามเส้นทางที่ระบุไว้ภายใต้ข้อ ๓ ของความตกลงฯ

ความจุและความถี่

๕. คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงว่าสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายมีสิทธิดำเนินบริการเดินอากาศตามเส้นทางดังนี้

๕.๑ การบริการขนส่งผู้โดยสาร

ก) เส้นทางเวียงจันทน์ - กรุงเทพฯ และเส้นทางกรุงเทพฯ - เวียงจันทน์ ได้ถึงฝ่ายละ ๓,๕๐๐ ที่นั่งต่อสัปดาห์

ข) เส้นทางหลวงพระบาง - กรุงเทพฯ และเส้นทางกรุงเทพฯ - หลวงพระบาง ยังคงได้ฝ่ายละ ๑,๐๐๐ ที่นั่งต่อสัปดาห์ อย่างไรก็ตาม คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงว่าจะหารือถึงการเพิ่มความจุในเส้นทางนี้ในการเจรจาต่อไป ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความพร้อมในการอำนวยความสะดวกของสนามบินหลวงพระบาง

ค) นอกเหนือจากช่วงเส้นทางที่ระบุใน ก) และวรรค ข) แล้ว ช่วงเส้นทางใดๆ ระหว่างสนามบินศุลกากรใดๆ ในประเทศไทย และสนามบินสากลใด ใน สปป.ลาว ได้อีกฝ่ายละ ๑,๒๐๐ ที่นั่งต่อสัปดาห์ในแต่ละช่วงเส้นทาง

๕.๒ การบริการขนส่งเฉพาะสินค้า

สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ดำเนินบริการด้วยสิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๓ ๔ และ ๕ ได้อย่างเต็มที่ ด้วยอากาศยานแบบใดๆ ตามเส้นทางบินที่ระบุของตน

เรื่องอื่น ๆ

๖. คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะส่งเสริมให้สายการบินที่กำหนดของทั้งสองฝ่ายมีความร่วมมือทางการตลาดระหว่างกัน และร่วมมือกันในการสนับสนุนบุคลากรที่เกี่ยวข้องกับงานด้านการปฏิบัติการบิน และผู้ตรวจสอบความสมควรเดินอากาศ

การมีผลใช้

๗. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับนับจากวันที่มีการแลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูต

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะแทนที่วรรค ๖ ของบันทึกความเข้าใจ ลงวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๕๑

ทำที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๒๒ สิงหาคม ๒๕๕๕

วรเดช หาญประเสริฐ

ยากัวลอปางกา

(นายวรเดช หาญประเสริฐ)

(นายยากัวลอปางกา)

แทนคณะผู้แทน

แทนคณะผู้แทน

แห่งราชอาณาจักรไทย

แห่ง สปป. ลาว

รายชื่อคณะผู้แทนไทย

๑. นายวรเดช หาญประเสริฐ
อธิบดีกรมการบินพลเรือน
๒. นางปาริชาติ คชรัตน์
รองอธิบดีกรมการบินพลเรือน
๓. นายยศ เลหาศิลป์สมจิตร
ผู้อำนวยการสำนักกำกับกิจการขนส่งทางอากาศ
กรมการบินพลเรือน
๔. นางสาวรณี อรุณสวัสดิ์วงศ์
เลขานุการเอก
กรมเศรษฐกิจระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ
๕. นางสาวดุขฎี ประทีปสินธ์
หัวหน้ากลุ่มความตกลงและกฎข้อบังคับระหว่างประเทศ
กระทรวงคมนาคม
๖. นายอนันต์ คณาวิวัฒน์ไชย
นักวิชาการขนส่ง
กรมการบินพลเรือน
๗. นางฉวีวรรณ เดชะคุปต์
นักวิชาการขนส่ง
กรมการบินพลเรือน
๘. นางสาวพรพิมล แก้วงาม
นักวิชาการขนส่ง
กระทรวงคมนาคม
๙. นางสาวศรัญญา กุลชัยวัฒน์นะ
นักวิชาการขนส่ง
กรมการบินพลเรือน

หัวหน้าคณะ

๑๐. นางสาวปิยะวรรณ ประมวลทรัพย์
นักวิชาการขนส่ง
กรมการbinพลเรือน

๑๑. นายเกียรติพล ตันติกุล
นักวิชาการขนส่ง
กรมการbinพลเรือน

ผู้สังเกตการณ์

๑. นายสุวรรธนะ ศรีบุญเรือง
ผู้อำนวยการฝ่ายอุตสาหกรรมสัมพันธ์
บริษัท การbinไทย จำกัด (มหาชน)

๒. นายจิระศักดิ์ ตันสุริวงศ์
ผู้จัดการกองความตกลงทางการbin
บริษัท การbinไทย จำกัด (มหาชน)

๓. นายจิระพล หิรัญรัตน์
ผู้อำนวยการฝ่ายวางแผนเครือข่าย
บริษัท การbinกรุงเทพ จำกัด

๔. นายประสาน เชิดชัยกุล
ผู้จัดการฝ่ายราชการสัมพันธ์
บริษัท การbinกรุงเทพ จำกัด

รายชื่อคณะผู้แทน สปป. ลาว

๑. นายยากัว ลอปางกาว
อธิบดีกรมการบินพลเรือน
๒. นายเวียงชัย สิงคำ
ผู้อำนวยการกองการขนส่งทางอากาศ
กรมการบินพลเรือน
๓. นายแสงสุวรรณ สิมพะสีวง
ผู้อำนวยการกองความร่วมมือและวางแผน
กรมการบินพลเรือน
๔. นายณรงค์ชัย มีวะปะดิษฐ์
รองผู้อำนวยการกองเลขานุการ
กระทรวงงานสาธารณะและการขนส่ง
๕. นายสุขคงทอง วอระเพชร
นักวิชาการขนส่ง
กองการขนส่งทางอากาศ กรมการบินพลเรือน

หัวหน้าคณะ

ผู้สังเกตการณ์

๑. นายหนูแดง จันทะผาสุก
ผู้จัดการทั่วไปสาขาในประเทศไทย
สายการบินลาว
๒. นางสาวหทัยพร พงษ์หทัย
ประธานบริษัท ลาว เซ็นทรัลแอร์ไลน์ มหาชน
๓. นายมา ดิ่ง
หัวหน้างาน
บริษัท ลาว เซ็นทรัลแอร์ไลน์ มหาชน
๔. นางสาวบุญโลม วงศ์กิติ
เลขานุการของประธาน
บริษัท ลาว เซ็นทรัลแอร์ไลน์ มหาชน
๕. นางสาวกานวระราพิเชตพันธ์
ผู้แทนในประเทศไทย
บริษัท ลาว เซ็นทรัลแอร์ไลน์ มหาชน

Draft
(Thai's Note)

No. 0703/

Ministry of Foreign Affairs,
Sri Ayudhya Road,
Bangkok 10400.

January B.E. 2556 (2013)

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic on air services between and beyond their respective territories, done at Bangkok on 12 December 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement"), and the Memorandum of Understanding concluded by the Delegations of the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic, on 22 August 2012 which records the discussions on matters relating to air services between the two countries.

In this connection, I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, pursuant to Article 13 of the Agreement, the understandings reached during the consultation held in Bangkok, on 21-22 August 2012 as follows:

Revision of the Air Service Agreement

The two Delegations agreed to update and replace the existing Air Services Agreement signed on 12 December 1977 with an English version and mutually determined to discuss this issue in the next round of consultation.

Designated Airlines

The Lao Delegation confirmed the designation of Lao Central Airlines Public Company as an additional designated air carrier of Lao People's Democratic Republic to operate the air services on specified routes under Article 3 of the Agreement.

His Excellency

Mr. Sayakane Sisouvong,
Permanent Secretary,

Ministry of Foreign Affairs of the Lao People's Democratic republic,
VIENTIANE

Capacity and Frequencies

The two Delegations agreed that the designated airlines of both Contracting Parties shall be entitled to operate the air services on the routes as follows:

1. Passenger Operation

a) Route Vientiane – Bangkok and route Bangkok – Vientiane up to 3,500 seats per week for each side

b) Route Luang Prabang – Bangkok and route Bangkok – Luang Prabang remains 1,000 seats per week for each side. However, the two delegations agreed to increase the capacity to be discussed in the next round of consultation, upon the completion of the facility of Luang Prabang Airport

c) In addition, any sector other than sectors in a) and b) between any Customs Airport in Thailand and any C.I.Q Airport in Lao People's Democratic Republic up to 1,200 seats per week per sector for each side.

2. All-Cargo Operation

The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to operate with full 3rd, 4th and 5th freedom traffic rights and any type of aircraft on its specified routes.

Other Matters

Both Delegations agreed to encourage the designated airlines of both sides to have a mutual cooperative marketing arrangement among themselves and to cooperate on the personnel supports concerning flight operation and airworthiness inspectors.

If the above confirmation is acceptable to the Government of the Lao People's Democratic Republic, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement on this matter between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Sahasak Phuangketkeow)

Permanent Secretary

Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand

ร่าง
(หนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตฝ่ายไทย)

กระทรวงการต่างประเทศ
ถนนศรีอยุธยา
กรุงเทพฯ ๑๐๕๐๐

มกราคม พ.ศ. ๒๕๕๖ (ค.ศ. ๒๐๑๓)

ฯพณฯ

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่อ้างถึงการหารือ ซึ่งจัดขึ้น ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๒๑-๒๒ สิงหาคม ๒๕๕๖ เพื่อหารือเกี่ยวกับความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เรื่องบริการเดินอากาศระหว่างและนอกเหนือดินแดนของประเทศทั้งสอง ลงนามเมื่อวันที่ ๑๒ ธันวาคม ๒๕๒๐ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ความตกลง")

ในกรณีนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะยืนยันผลการหารือดังกล่าว ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ตามข้อบทที่ ๑๓ ของความตกลงดังกล่าว ดังต่อไปนี้

การทบทวนความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะปรับปรุงความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศระหว่างไทยและลาว และแทนที่ความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ ฉบับปัจจุบันลงนามเมื่อวันที่ ๑๒ ธันวาคม ๒๕๒๐ ด้วยฉบับภาษาอังกฤษ โดยทั้งสองฝ่ายได้ตกลงร่วมกันที่จะหารือเกี่ยวกับประเด็นนี้ในการเจรจาต่อไป

สายการบินที่กำหนด

คณะผู้แทนลาวยืนยันการแต่งตั้งสายการบินลาว เช่นทรัล แอร์ไลน์ มหาชน เป็นสายการบินที่กำหนดของ สปป.ลาว เพิ่มเติม เพื่อดำเนินบริการเดินอากาศตามเส้นทางที่ระบุไว้ภายใต้ข้อ ๓ ของความตกลงฯ

ความจุและความถี่

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงว่าสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายมีสิทธิดำเนินการเดินอากาศตามเส้นทางดังนี้

การบริการขนส่งผู้โดยสาร

ก) เส้นทางเวียงจันทน์ - กรุงเทพฯ และเส้นทางกรุงเทพฯ - เวียงจันทน์ ได้ถึงฝ่ายละ ๓,๕๐๐ ที่นั่งต่อสัปดาห์

ข) เส้นทางหลวงพระบาง - กรุงเทพฯ และเส้นทางกรุงเทพฯ - หลวงพระบาง ยังคงได้ฝ่ายละ ๑,๐๐๐ ที่นั่งต่อสัปดาห์ อย่างไรก็ตาม คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงว่าจะหารือถึงการเพิ่มความจุ

ในเส้นทางนี้ในการเจรจาต่อไป ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความพร้อมในการอำนวยความสะดวกของสนามบิน
หลวงพระบาง

ค) นอกเหนือจากช่วงเส้นทางที่ระบุใน ก) และวรรค ข) แล้ว ช่วงเส้นทางใดๆ ระหว่าง
สนามบินศุลกากรใดๆ ในประเทศไทย และสนามบินสากลใด ใน สปป.ลาว ได้อีกฝ่ายละ ๑,๒๐๐ ที่นั่งต่อ
สัปดาห์ในแต่ละช่วงเส้นทาง

การบริการขนส่งเฉพาะสินค้า

สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ดำเนิน
บริการด้วยสิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๓ ๔ และ ๕ ได้อย่างเต็มที่ ด้วยอากาศยานแบบใดๆ ตาม
เส้นทางบินที่ระบุของตน

เรื่องอื่น ๆ

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะส่งเสริมให้สายการบินที่กำหนดของทั้งสองฝ่ายมีความร่วมมือ
ทางการตลาดระหว่างกัน และร่วมมือกันในการสนับสนุนบุคลากรที่เกี่ยวข้องกับงานด้านการปฏิบัติการบิน
และผู้ตรวจสอบความสมควรเดินอากาศ

หากข้อยืนยันข้างต้นเป็นที่ยอมรับของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอหนังสือฉบับนี้และหนังสือตอบของ ฯพณฯ มีผลเป็นข้อตกลงในเรื่องนี้
ระหว่างรัฐบาลของทั้งสองประเทศ

ฯพณฯ โปรดรับการแสดงความเคารพอย่างสูงยิ่งของข้าพเจ้าไว้ด้วย

สีหศักดิ์ พวงเกตุแก้ว

ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

Draft
(Lao's Note)

No. /

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note, dated which reads as follows:

“I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic on air services between and beyond their respective territories, done at Bangkok on 12 December 1977 (hereinafter referred to as “the Agreement”), and the Memorandum of Understanding concluded by the Delegations of the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic, on 22 August 2012 which records the discussions on matters relating to air services between the two countries.

In this connection, I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, pursuant to Article 13 of the Agreement, the understandings reached during the consultation held in Bangkok, on 21-22 August 2012 as follows:

Revision of the Air Service Agreement

The two Delegations agreed to update and replace the existing Air Services Agreement signed on 12 December 1977 with an English version and mutually determined to discuss this issue in the next round of consultation.

Designated Airlines

The Lao Delegation confirmed the designation of Lao Central Airlines Public Company as an additional designated air carrier of Lao People's Democratic Republic to operate the air services on specified routes under Article 3 of the Agreement.

Capacity and Frequencies

The two Delegations agreed that the designated airlines of both Contracting Parties shall be entitled to operate the air services on the routes as follows:

1. Passenger Operation

a) Route Vientiane – Bangkok and route Bangkok – Vientiane up to 3,500 seats per week for each side

b) Route Luang Prabang – Bangkok and route Bangkok – Luang Prabang remains 1,000 seats per week for each side. However, the two delegations agreed to increase the capacity to be discussed in the next round of consultation, upon the completion of the facility of Luang Prabang Airport

c) In addition, any sector other than sectors in a) and b) between any Customs Airport in Thailand and any C.I.Q Airport in Lao People's Democratic Republic up to 1,200 seats per week per sector for each side.

2. All-Cargo Operation

The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to operate with full 3rd, 4th and 5th freedom traffic rights and any type of aircraft on its specified routes.

Other Matters

Both Delegations agreed to encourage the designated airlines of both sides to have a mutual cooperative marketing arrangement among themselves and to cooperate on the personnel supports concerning flight operation and airworthiness inspectors.

If the above confirmation is acceptable to the Government of the Lao People's Democratic Republic, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement on this matter between our two Governments."

In reply, I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing confirmation is acceptable to the Government of the Lao People's Democratic Republic and that Your Excellency's Note and this Note in reply constitute an agreement in this matter between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ร่าง
(หนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตฝ่ายลาว)

ที่

ฯพณฯ

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะอ้างถึงหนังสือจาก ฯพณฯ เลขที่..... ลงวันที่..... ซึ่งมีข้อความดังต่อไปนี้

"ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่อ้างถึงการหารือ ซึ่งจัดขึ้น ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๒๑-๒๒ สิงหาคม ๒๕๕๖ เพื่อหารือเกี่ยวกับความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เรื่องบริการเดินอากาศระหว่างและนอกเหนือดินแดนของประเทศทั้งสอง ลงนามเมื่อวันที่ ๑๒ ธันวาคม ๒๕๒๐ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ความตกลง")

ในการนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะยืนยันผลการหารือดังกล่าว ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ตามข้อบทที่ ๑๓ ของความตกลงดังกล่าว ดังต่อไปนี้

การทบทวนความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะปรับปรุงความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศระหว่างไทยและลาวและแทนที่ความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ ฉบับปัจจุบันลงนามเมื่อวันที่ ๑๒ ธันวาคม ๒๕๒๐ ด้วยฉบับภาษาอังกฤษ โดยทั้งสองฝ่ายได้ตกลงร่วมกันที่จะหารือเกี่ยวกับประเด็นนี้ในการเจรจาต่อไป

สายการบินที่กำหนด

คณะผู้แทนลาวยืนยันการแต่งตั้งสายการบินลาว เช่นทรัล แอร์ไลน์ มหาชน เป็นสายการบินที่กำหนดของ สปป.ลาว เพิ่มเติม เพื่อดำเนินบริการเดินอากาศตามเส้นทางที่ระบุไว้ภายใต้ข้อ ๓ ของความตกลงฯ

ความจุและความถี่

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงว่าสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายมีสิทธิดำเนินการเดินอากาศตามเส้นทางดังนี้

การบริการขนส่งผู้โดยสาร

ก) เส้นทางเวียงจันทน์ - กรุงเทพฯ และเส้นทางกรุงเทพฯ - เวียงจันทน์ ได้ถึงฝ่ายละ ๓,๕๐๐ ที่นั่งต่อสัปดาห์

ข) เส้นทางหลวงพระบาง - กรุงเทพฯ และเส้นทางกรุงเทพฯ - หลวงพระบาง ยังคงได้ฝ่ายละ ๑,๐๐๐ ที่นั่งต่อสัปดาห์ อย่างไรก็ตาม คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงว่าจะหารือถึงการเพิ่มความจุในเส้นทางนี้ในการเจรจาต่อไป ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความพร้อมในการอำนวยความสะดวกของสนามบินหลวงพระบาง

ค) นอกเหนือจากช่วงเส้นทางที่ระบุใน ก) และวรรค ข) แล้ว ช่วงเส้นทางใดๆ ระหว่างสนามบินศุลกากรใดๆ ในประเทศไทย และสนามบินสากลใด ใน สปป.ลาว ได้อีกฝ่ายละ ๑,๒๐๐ ที่นั่งต่อสัปดาห์ในแต่ละช่วงเส้นทาง

การบริการขนส่งเฉพาะสินค้า

สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ดำเนินการบริการด้วยสิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๓ ๔ และ ๕ ได้อย่างเต็มที่ ด้วยอากาศยานแบบใดๆ ตามเส้นทางบินที่ระบุของตน

เรื่องอื่น ๆ

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะส่งเสริมให้สายการบินที่กำหนดของทั้งสองฝ่ายมีความร่วมมือทางการตลาดระหว่างกัน และร่วมมือกันในการสนับสนุนบุคลากรที่เกี่ยวกับงานด้านการปฏิบัติการบิน และผู้ตรวจสอบความสมควรเดินอากาศ

หากข้อยืนยันข้างต้นเป็นที่ยอมรับของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอหนังสือฉบับนี้และหนังสือตอบของ ฯพณฯ มีผลเป็นข้อตกลงในเรื่องนี้ระหว่างรัฐบาลของทั้งสองประเทศ”

สำหรับคำตอบ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะแจ้งแก่ ฯพณฯ ว่า ข้อยืนยันดังกล่าวเป็นที่ยอมรับได้ของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และหนังสือของ ฯพณฯ และหนังสือตอบกลับฉบับนี้จะถือเป็นข้อตกลงในเรื่องนี้ระหว่างรัฐบาลของทั้งสองประเทศ ซึ่งมีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ระบุไว้ในหนังสือฉบับนี้

ฯพณฯ โปรดรับการแสดงความเคารพอย่างสูงยิ่งของข้าพเจ้าไว้ด้วย